

شماره ۲۴۹۵ - ۵

تاریخ ۱۷/۱۲/۷۳



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بجانب



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۵۲۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۷ دولت در خصوص

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که در جلسه

علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۰ مجلس شورای اسلامی

عیناً "به‌تمویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم

قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم

به‌پیوست ارسال می‌گردد. /

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

(Handwritten signature)



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۹۵

تاریخ ۱۷/۱۲/۷۳

پیوست دارد



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند مشتمل بر یک مقدمه و ۱۳ ماده
به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که از این
پس در این موافقتنامه "طرفین متعاقد" خوانده می‌شوند با تمایل
به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین
دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین‌های خود در موارد زیر
توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی
یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا فنلاند که بر طبق قوانین و
مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی
مسافر و کالا در جاده می‌باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۹۵ - ۵

تاریخ ۱۷، ۱۲، ۷۴

پست داری

تعلیق

- ۲ -

جاده ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

- الف - برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده است .
- ب- در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد، در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک .

ماده ۲- حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را میدهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده، بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا بصورت ترانزیت از قلمرو آنان، یا از/به کشورهای ثالث میبادرت ورزند.

ماده ۳- حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر به وسیله متصدی حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه نامه ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر تحصیل شود.

ماده ۴- حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد، مجاز است وسیله نقلیه خالی یا با بار را بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر به

تعلات

- ۳ -

منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید :

- الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرفین متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ب - بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ج - از/به کشورهای ثالث

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد قبول می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به‌ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده‌تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.
 - ۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز، در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه‌نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.
- هنگامی که این اجازه‌نامه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفین متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۹۵ - ۶

تاریخ ۱۷ / ۱۲ / ۷۲

پوست در اس

بیتعالی

- ۴ -

همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷- مالیات‌ها و عوارض

۱- وسایل نقلیه ثبت‌شده در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد از مالیات‌ها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاهد دیگر بر مالکیت و استفاده حمل نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند ۱ در صورتی اعطا خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاهد به صورت موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد.

ماده ۸- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاهد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد می‌شود از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا به صورت موقت وارد گردیده است موقتا از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفین متعاهد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر گردد. قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۹۰ - ۵

تاریخ ۱۷ / ۱۲ / ۷۴

پیوست دالر

بسم الله تعالی

- ۵ -

طرف متعهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط نمود یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

۴- خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، بطور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاهد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظف‌اند قوانین مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰- تخلفات

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
۲- مقامات طرف متعهدی که وسیله نقلیه در آنجا به‌ثبت رسیده است، موظف‌اند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۹۵ - ۵

تاریخ ۱۷ / ۱۲ / ۷۳

پوست دالر

بند

- ۶ -

عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار .

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی .

۲- مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند ۲ این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیت دار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۱- مقامات صلاحیت دار

مقامات صلاحیت داری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده به شرح زیر میباشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

- در مورد دولت جمهوری فنلاند:

وزارت حمل و نقل و ارتباطات - بخش حمل و نقل جاده ای

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده است، تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۹۵ - ۵

تاریخ ۱۷، ۱۲، ۷۳

پیوست

تعالی

- ۷ -

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتبا یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می‌شود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام با یک اخطار کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۴ دی ماه ۱۳۷۰ هجری شمسی برابر با ۱۴ ژانویه ۱۹۹۲ میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده، در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، فنلاندی و انگلیسی در تهران به امضا رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری

فنلاند

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ دهم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی